

**POSUDEK NA BAKALÁŘSKOU PRÁCI****THE TRANSLATION AND STYLISTIC ANALYSIS OF THE NOVEL THE RACKETEER BY JOHN GRISHAM**

(český název neuveden)

Autor: Barbora Pavlíčková

Vedoucí práce: Mgr. Jakub Ženíšek

Oponent práce: Mgr. Marie Bojarová

Barbora Pavlíčková se ve své práci zaměřila na překlad a stylistickou analýzu posledního románu *Racketeer* (2012) amerického spisovatele Johna Grishama. Metodicky vychází z klasických i novějších textů české teorie překladu, konkrétně *Umění překladu* Jiřího Levého a *K teorii a praxi překladu* Dagmar Knittlové, ale také z novějšího translátologického spisu Milana Hrdličky *Literární překlad a komunikace*. Grishamův román bude s největší pravděpodobností stejně jako ostatní autorovy tituly brzy oficiálně přeložen do češtiny, takže diplomantka bude mít možnost srovnání s vlastní verzí, což v závěrečné stati sama kvituje.

První polovinu práce tvoří praktická část, tedy zrcadlový překlad zmíněných dvou statí Grishamova románu. Z ní pak vychází část teoretická, kterou tvoří stylistická analýza přeloženého textu a stručný rozbor vybraných problematických míst, na něž autorka práce při překladu narazila. Jako teoretický aparát jí zde slouží relevantní citace ze sekundárních pramenů. Pavlíčková analýzu problematických pasáží vesměs uvádí citací či parafrází relevantní pasáže z teoretické literatury a poté konkrétně demonstruje, jak se s daným problémem sama vypořádala v praktické části. Citované teoretické pasáže jsou v češtině, zatímco vlastní autorčin komentář je anglicky.

Teoretická část sestává z řady podkapitol, které analyzují problematiku překladu idiomatických výrazů, expresivních výrazových prostředků (slang), národnostních specifik (místní jména a zeměpisné názvy, měrné jednotky, svébytné kulturní reference atp.) a formálních aspektů překladu (básnická grafická ekvivalence), atp.

**Drobné výhrady, potažmo dotazy k obhajobě:**

- Faktická pochybení v praktické části, např. „His dear wife of forty-two years“ (str. 21) = manželka, s níž strávil 42 let
- Na straně 35 teoretické části se autorka nenamáhá uvést jak anglickou tak českou verzi čtyř problematických pasáží textu, což výrazně snižuje instruktážní hodnotu, neboť zvolené řešení si čtenář musí zpětně najít v praktické části (pokud nemá fenomenální paměť). Má tato asymetrická vynechávka nějaký důvod?

**Dotaz k obhajobě:**

- Dokáže autorka říci, zda práce na tomto projektu nějak obohatila její znalosti příslušné terminologie v angličtině, případně praktickou znalost angličtiny obecně (idiomatika, slovní zásoba, apod.)?

V první části práce Pavlíčková osvědčuje slušnou překladatelskou erudici, ve druhé pak dokáže vhodně formulovat podpůrné argumenty pro svá překladatelská řešení a zaštitit je teorií.

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnotit jako **výbornou**.